

ORESTE PLATH

Fraseología Folklórica Chilena en la
Anatomía y Patología del Individuo



SANTIAGO DE CHILE, 1950

Este enfoque está realizado a base de eufemismos, graficaciones y frases hechas. Igualmente, de palabras de etimología indígena: araucanismos y quechuismos; regionalismos como chilofismos, y chilenismos propiamente tales; sin que tampoco faltan vulgarismos y términos que pertenecen a la COA, o sea la jerga, el hablar de los delinquentes chilenos.

Se han ocupado, también, voces que consulta el Diccionario de la Lengua Española, pero que en el país, y en el habla popular, tienen otra acepción y que están llenando su misión o tienen un sentido en el plano de este trabajo.

Como explicación, se puede decir que éste no es todo lo acabado frente a su título, por ser esta entrega parte del material de un volumen que se denomina *EL HABLAR CHORO*, en el que va en toda su extensión, sin que esto quiera decir que en esta muestra no guardemos la respetabilidad que exigen las exposiciones o los estudios de esta naturaleza.

Por
la Biblioteca Nacional
Frasesología Folklórica Chilena en la
Anatomía y Patología del Individuo

POR ORESTE PLATH

SUMARIO.—El Cuerpo — La Estatura — La Delgadez — Cuello — La Cabeza — Enajenación Mental — La Cara — Los Ojos — La Nariz — La Boca — La Lengua — Los Dientes — Las Oreas — Los Pulmones — El Corazón — Los Brazos — Las Manos — El Estómago — Los Pies — Las Nalgas — Organos Genitales — Estado Menstrual — Alcoholismo — Muerte — Preparaciones Destinadas a Servir de Medicamentos — Bibliografía.

BIBLIOTECA NACIONAL



0376472

Apartado de la "Revista Médico-Asistencial"

Organo Oficial de la Dirección General de Beneficencia y Asistencia Social
Santiago de Chile, Junio de 1950

Fraseología Folklórica Chilena en la Anatomía y Patología del Individuo

La anatomía y la patología, le brinda al pueblo chileno un riquísimo y variado vocabulario. La variedad y la originalidad van unidas a una indudable fuerza de expresión, la que se reparte en denominaciones sobre los miembros del cuerpo humano y a sus deformaciones o afecciones y la que alcanza, también, a la muerte.

EL CUERPO. — Al cuerpo lo conoce por:

La máquina.

Si se siente mal, dirá:

Me está fallando la máquina.

Si siente malestar general, es:

Malura de cuerpo.

Si le duelen los músculos y la cintura, es tener:

Macurca.

A los defectuosos de nacimiento, los llama:

Nación (este niño es Nación equivale a nacido con algún defecto físico).

El estado depresivo, la tristeza, la *pena* que produce una desgracia y en especial a muerte, es:

Pensión.

Y estar bajo esta depresión, es estar:

Apensionado.

LA ESTATURA, la señala así:

Caldo de enredadera (persona alta y delgada).

Coligüillo (Alto. Se le acomoda más a los niños crecidos).

Cajón de muerto (alto y delgado).

Currutaco (retaco).

Chato (bajo).

Chicoco (baja estatura).

Garrapata (persona de baja estatura y mala apariencia).

Mampato (mampato y petiso se dice por los caballos bajos y, por extensión, a las personas).

Pachacho (gran caja y de piernas cortas).

Pataco (retaco).

Pulga (persona de baja estatura).

Potite en el agua (persona baja y con el trasero caído).

Potito caído (mujer baja de estatura y con las posaderas caídas).

Taco (persona de exigua estatura).

Tacuaco (deforme, ancho de espaldas y corto de piernas, las manos muy pequeñas y cabezón en demasía).

LA DELGADUZ, provee las siguientes denominaciones:

Apilguñado (en Chiloé, la persona extremadamente flaca y al parecer, sana).

Delegado de los fantasmas (delgado).

De frente está de perfil y de perfil está de canto (delgado).

Calambriento (débil y delgado).

Charqui de ánima (delgado).

Flaco como perro.

Flaco como laucha.

Flaco como lagartija.

Flaco como un fideo.

Flaco como un tallarín.

Filudo (delgado).

Largo viaje (persona alta y delgada).

La muerte en cueros (Persona delgada).

Inspector de atmósfera (persona alta y delgada).

Palo de ajo (alto y delgado).

Palo de escoba (alto y delgado).

Paquete de vela (delgado).

Tallarín sin ropa (extrema delgadez).

Rebanadita de aire (extrema delgadez).

CUELLO. — Para el cuello usa la expresión de *cogote*: *Cogote de chancho* (cuello grueso).

Cogotudo (persona fornida de cogote. Además se le emplea en el sentido figurado de persona rica, influyente, notable, y en tal acepción es sinónimo de *copetudo* o *cope-tuda*).

Cogote en un hilo (cuello delgado).

Refiriéndose a la Garganta, la llama:

Guari (es forma apocopada de guargüero. Es el guargüero, sinónimo de garganta, garganchón, gañote, gazzate).

De entre las afecciones al cuello, denomina a la papada con la voz araucana:

Chalcha.

Y la persona que ostenta papada, será:

Chalchuda.

El bocio, lo señala con la palabra: **Coto** (de la voz quichua *cotto*, montón).

La inflamación de las paratidas, paperas, es sufrir de:

Chancho.

En Chiloé, llámase a la escrófula:

Cachín.

L A C A B E Z A . — A la cabeza la llama:

Calavera.

Coco.

Mate.

Pensadora.

Y las deformaciones, son señaladas así:

Cabeza de siete pisos (muy grande y hacia arriba).

Cabeza de toro (comparable a la del cornúpeta).

Cabeza de adoquín (cabeza prominente o cabeza dura).

Cabeza de melón "quique" (clase de melones: largos, duros siempre y empedernidos, que crecen degenerados).

La hinchazón que se produce, especialmente en la cabeza, a consecuencia de un golpe, el chichón, es:

Cototo (del quichua *coto*, montón).

Si tiene picjos, pediculosis, es decir, si está *hirviendo en piojos*, dirá que tiene:

Maleza.

ENAJENACION MENTAL. — La perturbación, la enajenación mental. La señala obedeciendo en cierta forma a estados de desequilibrio y otros:

Cabeza de paja (es tener reblandecido el cerebro).

Se le cae el "rial" (idota, se le cae la saliva).

Se le caen las riendas (idiota).

Se le llueve la azotea (demenzial).

Le falta una "chaucha" para el peso (alude a los cinco sentidos y a las cinco fraccio-

nes de veinte centavos que componen un peso, y que en Chile, le llaman chauchas").

Le falta la calavera.

Le falta la pensadora.

Le falta la terraza.

Tiene las tejas corridas.

Le suena la rodio.

Tiene los cables pelados.

Loco de atar.

Loco de remate.

Más loco que una cabra.

Hacerse el loco.

Leocadia. (loca).

Tocao (demente).

Con la frase *lo van a mandar a comer maní*, significan que lo van a mandar al **MANÍCOMIO**.

La bobería, el ser sonso, la tontera, la lesera, son reconocidos así:

Apavado (sonso, incauto).

Lesana (lesa o lesa).

Tonto de capirote.

Pasado por la cola del pavo.

Pasado por debajo del puente.

Pasado por el aro de la plancha

Pasado por agua tibia.

Sesos de ajía.

Sesos de gallina.

Cabeza de pollo.

Cabeza llena de aire.

Cabeza rellena de aserrín.

Cabeza de palo.

Jetulio.

Volado.

L A C A R A . — De la cara identifica y clasifica varios tipos:

Cara de chicha fresca (rostro alegre, rostro jubiloso).

Cara de pera (forma de pera).

Cara de llanto (cara de afligido)

Cara de mausoleo (cara de expresión triste).

Cara de puñete (expresión dura).

Cara de cueca (expresión alegre: cueca baile nacional muy alegre y movido).

Cara de "peo" (cara intensamente pálida. Se refieren al pedo).

Cara de cuchillo (rostro afilado, cara delgada).

Los abcesos, los atribuye al aire, al frío o alguna mojada y los llama:

Pasmo.

Los que tienen manchas negras o cafés sobre el cutis, sobre la cara, son:

Pañentos.

A las cicatrices, en la cara, de costura grosera, costurones, le dice:

componente un peso, y que **Pifia** (del golpe en falso que se da con el taco en la bola de billar y que por lo general rompe el paño de la mesa).

Fiador (en coa, hablar de los delinquentes en Chile, es cicatriz cortante en la cara).

A los variolosos, a las caras picadas de viruelas, las reconoce o señala por:

Borrado.

Cara de gangocho.

Cara de galleta.

Cara de convento viejo.

Cara de arnero.

Cara de caca.

Cara de coronta de choclo.

(Coronta de choclo, mazorca de maíz).

Cara de mojón llovido.

Cara de concreto.

Los O J O S . — Las denominaciones que le da a los ojos, representan realidades bien observadas:

Ojos de cordero degollado (ojos grandes y tristes).

Ojos de pulga (ojos minúsculos).

Ojos de sapo (ojos grandes).

Ojos de bala (ojos grandes. Recordando las balas esféricas).

Ojos de buey (ojos grandes y cansinos).

Las enfermedades de la vista, cuentan con denominaciones como éstas:

Carro 9 (El tranvía N° 9, es del recorrido Bellavista y por ironía le dicen así a los biscos).

Casimiro (estrábico).

Bizcacho (bisoyo)

Bellavista (por mala vista).

Un ojo para el sur y otro para el norte

Mira para el puerto.

Ñebla (nube. Leucoma).

Ojo para la loma (bizco).

Ojos de cebolla (ojos salientes)

Ojo churrete (ojo vaciado)

Ojos piturrientos (ojos afectados de conjuntivitis. Piturria, del castellano piturra, legaña, de aquí se ha formado el adjetivo piturriente).

Ojos de pescado frito (conjuntivitis).

Ojos de mantequilla (conjuntivitis).

Ojos de pibre (conjuntivitis).
Piticiego (corto de vista).

El orzuelo, en Chiloé, es llamado:

Pedi.

Corrientemente usa las locuciones:

Pa tu abuela la tuerta,
No hay tuerto bueno.

L A N A R I Z — El color, el tamaño, la forma y las afecciones nasales, producen las siguientes denominaciones:

Nariz de frutilla (de color rojo. Lupus eritematoso, acné, rosáceo).

Nariz de pinatra (de color rojo. Lupus eritematoso, acné rosáceo.)

Nariz de repollo (grande).

Nariz de pera mota (forma de pera).

Nariz de zapatilla (anchas en su base).

Nariz de asiento de bicicleta (anchas en su base).

Nariz de montura de "paco". (1) (hundida, aplastada en el centro).

Nariz de aceit-ra (alargada, filuda, la asemejan a las aceit-teras).

Nariz de rabadilla de rana.

Nariz de rabadilla de pato.

Nariz de farol de peligro (nariz roja).

Nariz de fósforo (nariz roja, de los ebrios consuetudinarios).

L A B O C A. — A la boca la llaman:

Jaba

En especial a la boca grande. Y es corriente oír decirle al boca abierta, *cierra la jaba*. Y siguen:

Boca de buzón (boca grande)

Boca de zueco (boca grande. Se- mejante a los zuecos, grandes zapatos que se usan en el sur).

Boca de lancha (boca grande).

Boca de trágate un pavo (boca desmesuradamente grande).

Boca trágate un buque (boca desmesuradamente grande)

Boca apaga la vela (boca sumida).

Boca de choro (boca de labios dados vueltas).

Boca de señorita (boca chica, fina).

Cheuto (del quichua *chektu*, mitad. Se dice de las personas que tienen el labio leporino).

Jeta de babero (boca de labios caídos).

Jeta de riñón (boca de forma de riñón).

Entre las alocuciones se encuentra "Jeta de Correo Aéreo", que es el "bocón", el que transmite rápidamente una noticia.

L A L E N G U A. — La conoce por

La sin hueso

Y los tartamudos son:

Lengua mocha (lengua corta)

Media lengua (semejante).

Ametralladora (el que habla rápidamente, como disparando).

Disco rayado (el que repite con insistencia desagradable).

Tatarita (tartamudo)

L O S D I E N T E S. —

A los dientes les da significaciones especiales. Y así son:

Burreros (los grandes dientes).

Paleta de yegua (dientes grandes y anchos).

Alcachoferos (los que sirven para comer alcachofas, en este caso los incisivos. Por lo general, se refiere al único diente).

Chocleros (dientes fuertes para comer choclos).

Dientes de coipú (del araucano coipú, nombre de un roedor).

Dientes a caballo (el que crece sobre otro).

Chelgue (en Chiloé denominan así al diente que crece sobre otro).

Y es corriente comparar la falta de los dientes con los delanteros de un team: de un equipo de foot-ball:

Le faltan los "inter".

le falta el "centro forward"

Entre las locuciones, por ironía, al desdentado lo llama: "Masca rieles"

L A S O R E J A S. — Incide sobre referencias asociativas, en el sentido aumentativo.

Pailón (grandes orejas. Las compara a una paila, olla grande).

Orejorio (de grandes orejas).

Orejas de soplador (orejudo. Comparándolas al soplador de paja para reanimar el fuego).

Orejas de aeroplano (orejudo. Comparándolas a las alas de los aviones).

Orejas de burro (orejas asnales).
Pilón (de la voz araucana *pilun*, oreja, se ha formado pilón o picona, de la que se sirve para expresar que la persona a que se aplica no tiene más que una oreja.

De las afecciones al oído se refiere así:

Oreja de paila hueca (al que no oye).

Oreja de paila rota (ser "duro de oído").

Sordo como una tapia (sordo como una pared).

Señor Tapia (de "sordo como tapia").

Tiene el teléfono malo (no oír).

(1) *Paco*. Sobrenombre del antiguo guardián, por extensión, aplicado al carabinero de hoy. Era ese guardián del orden el que correspondía al *polizonte* o guardia en España, pues era su oficio guardar el orden. El escritor Benjamín Vicuña Mackenna atribuye el nombre de *paco* a uno del oficio que se llamaba Pascual y los amigos y parientes lo llamaban por su apodo familiar *Paco* y, como tuvo su pasajera celebridad, pasó su apodo a toda la clase.

Zorobabel Rodríguez en su "Diccionario de Chilanismos", dice: que *Paco* viene del quichua, *ppácu* que significa rubio, castaño, bayo. En una época los antiguos guardianes usaron los *ponchos pacos*, es decir, ponchos bayo y a veces también pardo. Y parece que el color de los ponchos de los guardianes sirvió al pueblo para llamarlos con el nombre de *pacos*.

LOS PULMONES. —

Son conocidos como:

Los acampanados.
Sopladores

A la enfermedad pulmonar y sus estados, los denomina así:

Enfermo de la mochila (mal de los pulmones).

Calenturiento (tuberculoso).

La calientita (a la T. B. C.).

Calentura (T. B. C.).

Tiene los sopladores malos (cavernas)

Tiene los pulmones como colador (cavernas).

Estar pintando (hemoptisis).

Claveles (hemoptisis).

Locución:

Echar los bofes (trabajar a matarse, hasta arrojar los pulmones, gastarse, agotarse).

EL CORAZÓN. — Conoce, intuye ciertas repercusiones, las localiza y manifiesta sus impresiones, como a la vez le asigna nombres. Así lo llama:

Piúque (por este nombre lo conoce en Chiloé).

Cucharón (corazón).

Para señalar la afección, dice:

Me duele el cucharón

Emplea corrientemente las locuciones:

Hacer de tripas corazón.

Guatita llena, corazón contento.

No tener corazón.

Ojos que no ven, corazón que no siente.

Salirse el corazón por la boca.
"Me lo decía el corazón".

Ponerse la mano sobre el corazón.
Uno ve cara, no corazones

LOS BRAZOS. — Al que le falta un brazo, es:

Zunco

Y el que tiene un brazo como y el otro natural es:

Mano de ángel

LAS MANOS. — A las manos las conoce por:

Callosa.
Sudorosa.

Entre las afecciones que reconoce, están la:

Carioca (sarna).

Piltra (sarna).

Usa la voz quichua de:

Caracha (que es sarna o roña del ganado. También de las personas).

Carachento (es el que de ordinario anda con carachas).

Los dedos son:

Jazmines.

Cinco Lavaplatos.

Y a los panadizos en los dedos los conoce por:

Pagnén (en Chiloé).

Siete cueros.

El que tiene un dedo cortado, le falta una falange es:

Dedo mocho.

Los dolores en las muñecas, por exceso de ejercicios los conoce por:

Rendimiento de sangre en las muñecas.

EL ESTÓMAGO. —

Los gordos, los obesos, los barrigudos, son llamados *guatones*. Y se habla de *guata*, que viene de la voz araucana *Huatha*, panza o del quichua *huacta*, lado, costilla. Y dice:

Guata (por panza).

Guatón (panzón o barrigudo).

Guata de sebo (gordo, fofó).

Barril sin zunchos (gordo, deformé).

Ballena (mujer que rebosa en carnes).

Vaca (mujer que rebosa en carnes).

Por ironía a los gordos, los llama:

chupao (de chupados, delgados).

Y cariñosamente
chupadito.

Cuando se enferma de la *guata*, sufre una gastroenteritis aguda, es:

Lipiria (Deformación de lepidia)

En Chiloé, un dolor muy fuerte del estómago, es:

Bautún.

La acidez del estómago es conocida por:

Vinagrera.

En Chiloé, la diarrea, la colitis, es andar.

Calchi.

Y en todo el país se dice por este estado:

Andar como pato.

Churrete.

Al intestino grueso, lo conocen por:

Tripa Gorda.

Los estílicos son:

Amojonados.
Trancados.

En Chiloé, no poder defecar es estar:

Chille.

Por una lombriz que vive en la parte interior del tubo digestivo, habla de tener:

Piduyes (voz araucana *Pidillui*,

Tener piduyes o estar con lombrices. *Ascaris lumbricoides*).

El que tiene hernia, es:

Pahuento.

LOS PIES. — Sin diferencia de pie y pierna, denomina genéricamente con *patas* al conjunto. Así hace referencias:

Escaradoras (piernas).

Canillas de pilastra (piernas largas).

Palillos (piernas delgadas).

Patas de canastillo (piernas largas).

Patas de cabello de ángel (piernas largas).

Patas de larguero (piernas delgadas y rectas, sin formas).

Entre las afecciones a las piernas y los pies, están:

Patas de loro huacho (piernas arqueadas).

Patas de billar (piernas gruesas de mujer).

Piernas de jamón (piernas gruesas de mujer).

Patas de lana (piernas débiles).

Piernas de botella champañera (pantorrilla gruesa y tobillo delgado).

Piernas de tarro (piernas gruesas y derechas. Sin formas).

Patuleco (el que tiene las piernas torcidas o desiguales).

Patas de compás de calibre (piernas arqueadas. Frase de oficio, especialmente del tornero en metal).

Patas de lija (el que arrastra un pie al caminar).

Pata lacha (el que arrastra un pie al caminar).

Pata de biela (el que arrastra un pie al caminar).

Patas de seda (pie delicado).

Patas caldeadas (pie plano).

Patas caldeadas (pie plano).

Patas de carburo (pie fétido). Se refiere al acetileno).

Patas de queso (pie fétido).

Pata chilota (pie grande, ya sea porque se le ensancha por llevarlo desnudo y continuamente afirmándolo en la operación de remar).

Diez para las dos (pies abiertos al caminar. Grafismo tomado del reloj cuando señala esta hora).

Rulengo (el que deja un pie, al andar).

Cavetano (el que sufre de callos).

Callorda (persona que sufre de callos).

Cachipilco (en Chiloé, grietas que se hacen debajo de los pies, por andar en el agua).

Si por vejez, por *veterruga* (veterano arrugado) u otra causa pierde la agilidad de las piernas, es:

Destroncado

El que tiene una luxación congénita de la cadera, es:

Desculado.

Y como locuciones emplea:

Viene de Rengo (por renquear. Hace alusión a la ciudad de Chile del mismo nombre).

Tiene más patas que un alacrán.
Más patas que un desfile.

Patudo (audaz).

Sacó las patas.

Metió las patas.

Echarle la pata (ganársela, vencerlo).

L A S N A L G A S. — Al trasero lo denomina:

Ancas (comparándola a la parte posterior del animal).

Canco (del araucano *can*, el cántaro, o acaso de *conquecan*, que significa, asiento del mismo. Se compara el nalgadorio de un botijo).

Chancho (por lo gordo)

Popa (de la popa de los barcos. Extremo posterior de los barcos).

Poto (voz quichua, muy usada en Chile, equivalente a culo).

Poto de guitarra (trasero caído).

Y siguen:

Toto.

Toto.

Tambembe.

Cajón.

La cuesta.

A las manchas callosas que se dice tienen en las nalgas los descendientes de negros o zambos las llama con la voz quichua:

Callana

El que tiene estas manchas es:

Callanudo

Organos GENITALES. — A los testículos, las denominaciones que le otorgan redundan todas en su sentido de formas:

Timbales.

Contrapeso.

Compañeras.

Las Demasias.

Cocos.

Huevas.

Pelotas.

Criadillas.

Escritas.

Al que le falta un testículo es:

Chiclán (de ciclán o sea animal con un solo testículo y también lo hacen extensivo al hombre. En Chiloé, dicen *Checlán*. En casi todo el país hablan de *chiclán*, igual se dice en Venezuela, Méjico y Cuba).

Del miembro viril del hombre.

se puede decir que hace referencia singularizándolo así:

Ajo (el).

Acharolado

Apaleador de nueces.

Arrollado de huaso.

Arrollado sin sogá.

Badano.

Biznaga.

Bombilla.

Cacho.

Cabezón.

Cachalote.

Cabeza e cobre.

Cara de haba

Cara de ave.

Cara de sueño (el).

Cara e gato.

Cari-blanco.

Cantiao.

Carpa.

Colloma

Cogote de pavo.

Cañuela.

Colihuacho.

Colihuacho.

Cola de toro.

Cuncuna.

Cachimba.

Carajo.

Ciego.

Cipote.

Cosa.

Chuto.

Chascón.

Chagual.

Chorizo.

Charrasco.

Chafalote.

Chivo.

Chonguito.

Chico del poncho.

Diuca.

Don José Cumplido.

Demasia.

Dedo sin uña.

El de todas layas.

Fieltro.

Felipe cabeza rota.

Felipe cuello.

Guanaco.

Goma.

Huacho.

Hermano clérigo.

Hermanito chico.

Juguete de las niñas.

Kilo de carne.

Lulo.

Longaniza.

Mangarria.

Mango.

Martillo.

Mazorca.

Media vara.

Madera del cuadro.

Nabo.

Nispero.

Niño.
 Narro.
 Nañle.
 Prieta.
 Pichula.
 Pistola.
 Pata de cabra.
 Pata de gallina.
 Peacito.
 Periscopio.
 Picana.
 Penca.
 Pico.
 Pinga.
 Pille.
 Poronga.
 Pelao.
 Pájaro.
 Pate de piso.
 Pija.
 Patita de chancho.
 Partido al medio.
 Perno.
 Rábano.
 Rollo.
 Siete pulgadas.
 Sufrido (el).
 Salchichón.
 Tenca.
 Tolete.
 Tollano.
 Verga.
 Yapa.

El sexo del niño se le señala con diminutivos, y en el fondo hay cierto recato:

Cachito.
 Chincol.
 Cosa.
 Dine.
 Chule.
 Pipe.
 Pipí.
 Pichí (también lo hacen extensivo a los orines).
 Pajarito.
 Tortolita.
 Tutula.
 Tilir.
 Tetera.
 Quique. (Así lo denominan en Chiloé).

En las denominaciones del sexo de la mujer acusa una realidad prosaica, hay mala fe, algo despectivo en las asociaciones. Le llama:

Bollo.
 Concha.
 Cueva.
 Cocina.
 Cuca.
 Cosa.

BIBLIOTECA NACIONAL
 SECCIÓN CHILENA

Chaca.
 Chucha.
 Choro.
 Erizo.
 Empanada.
 Gallitera.
 Género.
 Hacienda.
 Hoyo.
 Marraqueta.
 Mono.
 Mina.
 Panizo.
 Picarón con pelos.
 Portamonedas.
 Raja.
 Rebarada.
 Sapo.
 Socavón.
 Zorra.

AL SEMEÑ, lo conoce por:

Naturaleza.

Moco

Y las enfermedades de la piel, dermatitis, son todas causales de:

Mala sangre.

A la sífilis, la llama:

La difícil.

Estado **MENSTRUAL**.— A este estado la mujer le asigna nombres que tienden a disimular, disfrazar y, en general, hacerlo imposible de comprender por varones. Otras veces se usa familiarmente entre ellas.

Y así se expresa:

Ando llorona.
 Administración.
 Bandera Roja.
 Bandera japonesa.
 Cerrado por duelo.
 Desconsiderada.
 El mal de los pavos.
 Estoy con el mes.
 Enfermedad.
 Estoy con la luna.
 Estoy con la lesera.
 Estoy con mono (en los sanatorios de tuberculosos, en las tablas de estado se señala con un pequeño dibujo (mono para suspender los tratamientos).
 Indispuesta.
 Indisposición.
 Intransitable.
 Mala.

Mensual.
 Menstruación.
 Mensualidad.
 Mice.
 Me llegó la visita.
 Me pilló la máquina.
 Me llegó la tía.
 Me llegó la comadre.
 Na Micaela.
 Patila (la).
 Rosita Vicuña.
 Regia.
 Regimiento (la de).
 Sangre de narices.
 Siniferosa (la).

ALCOHOLISMO. —

La intoxicación voluntaria a que se somete el bebedor, hasta producirse la embriaguez, encuentra una serie de nombres para este estado.

El que está embriagado, es, entonces:

Aqarrado.
 Alegre.
 Borracho.
 Cufiño.
 Curado.
 Conchitoreado (de la marca de vino "Concha y Toro").
 Divertido.
 Empipado.
 Emparañinado.
 Ebreo.
 Mamado.
 Medio Filo.
 Puestón.
 Picado.
 Pique.
 Picucho.
 Pitongo.
 Rascado.
 Tiznado.

Y vienen las locuciones:

Borracho como tenca.
 Curado hasta las patas.
 Curado como piojo.
 Curado como tagua.
 Curado como la parra.
 Curado como cuero.
 Curado como "paco tercero".
 Curado como pipa.
 Vuelto mono.

MUERTE. Y como tiene que venir la muerte, "De algo hay que morirse", dice. El estado de coma es:

Abnuncado.
 Está pa sécula.

Está pa'l gato.
Están aullando los perros.
Está jugando con la pelá.
Es chanchito en la bañera.
Huele a muerto.
Está más pa la otra que
pa ésta.

Por el espumajo de un moribundo, se dice en Chiloé que arroja:

Bascas.

Y si el pulso es lento, temboroso, es estar:

Lile.

Producido el deceso, el hecho de morir es calificado con una gracia tragicómica. Así dicen:

Clotearla.

"Se fué de un viaje".
"Le llegó al contre".
"Le llegó al perno".
"Le llegó al mate".
"Le llegó al pihuelo".
"Se le olvidó respirar".
"Se le cortó el hilc".
"Se puso mameluco de maderera".
"Salió con las chelas para adelante".
"Se fué en bote de cuatro velas".
"Se le cortó el resuello".
"Se hundió".
"Se lo llevó la pelá".
"Se fondeó".
"Se fué pa'l otro mundo".
"Entregó los vales".
"Estiró la pata".
"Entregó la herramienta".
"No tomará más carros".
"No entrará más a Gath y Chaves".
"Pagó todas las deudas".
"Paró las patas".
"Quedó con los ojos en blanco".
"Soltó la maleta".
"Al fin se fué este condenado".
"Se tiró el "peo" de la muerte".
"C... fuego".
"El Diablo se lo llevó de las patas".
"Torció la esquina".
"Entregó el alma a Dios".
"Entregó las canillas al Diablo".
"Pasó a mejor vida".
"Se fué pa'l cielo".
"Se lo llevó la parca".

"Ya dejó de sufrir".
"Estaría de Dios".
"¡Sería su Destino!"

Y como al que se muere lo llevan al Cementerio y lo entierran, los denominativos que le da al panteón son irreverentes o divertidos. Así se refiere a él:

Lo tiraron a la zanja (a la fosa común).
Pasó a la fiambra.
Patio de los hinchados.
Patio de los callados.
Paradero de los difuntos.
Se fué al fundo de las Cruces.
Se fué para el otro barrio.
Se fué a la olla grande.
Se fué para la heladera.
Se fué a la población de los sosegados.
Se fué para los palos blancos.

PREPARACIONES DESTINADAS A SERVIR DE MEDICAMENTOS. Entre los remedios caseros, secretos de naturaleza que los enfermos relatan haber usado como medicamentos figuran los de tipo supersticioso y los sin teoría ni razonamiento, empíricos, cuyos mistos van desde la raspadura de la uña de la gran bestia a la raspadura del agua o al sudor del hacha; desde los anillos de cobre a la piedra de bezoar; desde las oraciones ensalmos y conjuros a los preparados de diversas plantas medicinales como la cachanagua, *erythra chilensis*; el canelo, *drimys chilensis*; el quinchamali, *quincamalium specie*; palqui, *cestrum palqui*; patacún, *anisomeria drástica*; ché-pica, *paspolium vajinatum*; natri, *solonum crispum*; maqui, *aristotelia maqui*; achira, *canna indica*; ñilgüe, *sonchus oleraceus*; chamico, *datura stramonium*; coliguay, *colliguaya odorifera*; guayacán, *porlieria higromática*; martilla, *myrtus roñi*; hualtata, *senecio hualtata*; chilco, *fuchsia macrostema*; paico, *ambrina multífida*; rebún, *galium rebun*; pangre, *grennera scalera*; luni, *scallonia specie*; tolque, *trevoa quinquerria*; romerillo, *lomatia funginea*; congona, *pisperinúa inaquafolium*; bollén, *kagenekia oblonga*; pillo-pillo, *daphne pillo-*

pillo; culén, *psoralea glanulosa*; tu-pa tu-pa, *tupa specie*; y cien otras más.

A esta se agregarían el aprovechamiento de las resinas, raíces, raspaduras, etc.

Después, la farmacopea popular encierra enjundia (grasa de ave), sebo de perro negro, unguento de rana, unto sin sal, cáscaras de huevo, grasa humana, excremento de paloma, excremento de lagarto, excremento de zorro, excremento de pavo real, etc.

Y entre el recetario popular se cuentan, como más corrientes:

Aceite humano (para dar tersura y suavidad al cutis).

Aceite de lombriz (para las cataratas).

Excremento blanco de chanchito (para la indigestión).

Excremento blanco de perro (contra la indigestión).

Excremento de ganso (para la ictericia).

Excremento de oveja (contra la estitigüez).

Excremento de caballo (para la "lipidia").

Excremento de gallina (para la nube y erupciones cutáneas).

Excremento de ratón (para el dolor de muelas y para que las amas tengan abundancia de leche).

Excremento humano ("Ulpada" para la picada de araña).

Hiel de vaca (contra la caspa).

Hiel de buey (para embellecer el cutis).

Leche de mujer (para el dolor de oídos).

Leche de burra (para la tos).

Leche de higuera (para las verrugas).

Orines de vaca (para los empeines).

Orines de mujer (para las hemorragias, sorbiéndolos).

Pelos de choclo (abortivo).

Cerilla de los oídos (para la nube).

Horchata de pepas de zapallo (para la lombriz solitaria).

Higos fritos en leche (para el dolor de muelas).

Grillos hervidos (diurético).

Piojos (contra la ictericia).

Parques de lija humedecida (para el dolor de cabeza).

Mosca viva (para el orzuelo, pasándola por la parte del tras-te).

Rodejas de papas (para el dolor de cabeza).

Habas partidas en dos mitades (para el aire de los ojos).

Puchos de cigarros ("colillas" para el aire de los ojos).

Agua de coyundas hervidas (para curar el mal de ojo).

Sebo de león (para las pecas y manchas del rostro).

Botones de concha de perla, molidos finamente (para las cataratas).

Agua de porotos (para los empeines).

Polvos de cantaridas (afrodisiaco).

Tela de araña (para estancar la sangre de las heridas).

Raspadura de la uña (para la nube).

Tallito de geranios (para la estitiquéz).

BIGLIOGRAFIA

- 1.—"ESTUDIOS DEL FOLKLORE DE CAUTIN", Cremilda Manríquez.
- 2.—"MITOS Y SUPERSTICIONES", Julio Vicuña Cifuentes.
- 3.—"NOTICIAS RELACIONADAS CON EL FOLKLORE DE LEBU", Lucila Dufourcq.
- 4.—"TIERRAS DE PEDRO RAMIREZ", Fernández Rodríguez.
- 5.—"ORACIONES ENSALMOS Y CONJUROS DEL PUEBLO CHILENO COMPARADOS CON LOS QUE SE DICEN EN ESPAÑA", Ramón Laval.
- 6.—"CHILOE Y LOS CHILOTES", Francisco J. Cavada.
- 7.—"VOCABLOS Y MODISMOS DEL LENGUAJE DE CHILOE", Agustín Álvarez Sotomayor.
- 8.—"LOS MEDICOS DE ANTAÑO EN EL REINO DE CHILE", Benjamin Vicuña Mackenna).
- 9.—"VOCES CHILENAS Y AMERICANAS USADAS EN EL PAIS, EN RELACION CON LA MEDICINA, ALIMENTACION Y RAMAS AFINES" (Fichero particular del doctor Enrique Laval).
- 10.—"LA FARMACIA CHILENA". (Varios artículos bajo el título de "Curiosidades farmacológicas" de Carlos Jiles. Año, 1929).
- 11.—"LOS ANTIGUOS HOSPITALES, MEDICOS, CIRUJANOS Y FARMACEUTICOS. La "Botica de los Regulares Expulsos", Ernesto Greve.
- 12.—"HISTORIA DE LA MEDICINA EN CHILE", Pedro Lautaro Ferrer.
- 13.—"EL CHARLATANISMO", Francisco Vio Valdivieso.
- 14.—"REVISTA DE ASISTENCIA SOCIAL". — Marzo, 1938. (Artículo "Charlatanismo", firmado por el Dr. Víctor Grossi).
- 15.—"PUBLICACIONES DEL MUSEO DE ETNOLOGIA DE CHILE". (Tomo IV. Núms. 3 y 4. Año 1927. Catálogo de la Colección de objetos del folklore chileno del Museo de Etnología y Antropología, firmado por Carlos S. Reed).
- 16.—"GRAFISMO ANIMALISTA EN EL HABLAR DEL PUEBLO CHILENO". — Oreste Plath.
- 17.—"JERGA USADA POR LOS DELICUENTES NORTINOS". — Anibal Echeverría y Reyes.
- 18.—"CHILENISMOS". José Miguel Irarrázabal Larrain.
- 19.—"DICCIONARIO DE CHILENISMOS". — Zorobabel Rodríguez.
- 20.—"COA. JERGA DE LOS DELINCUENTES CHILENOS". — Julio Vicuña Cifuentes.
- 21.—"DICCIONARIO ARAUCANO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-ARAUCANO". — P. Félix de Augusta.
- 22.—"COMPENDIO DE L IDIOMA QUICHUA". — Sergio Grigórieff.
- 23.—"PAREMIOLOGIA". — Manuel Guzmán Maturana.

TALLERES GRAFICOS CASA NACIONAL DEL NIÑO